



Dániel Z. Kádár, Michael Haugh. *Understanding Politeness.*
Cambridge: Cambridge University Press, 2013. 295 p.

В книге “Understanding Politeness” Даниэль Кадар и Майкл Хо предлагают подход к изучению взаимодействия с точки зрения (не)вежливости. Это качественное учебное пособие, состоящее из трех частей (Теоретическая рамка; Вежливость и время; Вежливость и социальное пространство: от сознания к обществу). Книга содержит подробные примеры анализа в рамках различных научных моделей, интерактивный материал для обсуждения и объяснения всех терминов. Данное издание может стать учебным пособием для студентов, специализирующихся в области прагматики, и ее стоит прочитать тем, кто занимается изучением вежливости в различных аспектах. Помимо анализа этой книги рецензия также содержит краткий обзор такого научного направления, как изучение вежливости.

Ключевые слова: вежливость, грубость, теория вежливости, историческая вежливость, прагматика.

Книга “Understanding Politeness” написана двумя авторами, работающими в Великобритании, — Даниелем Кадаром и Майклом Хо. Оба исследователя входят в Группу по изучению лингвистической вежливости¹ и являются признанными специалистами в этой области. Авторы опубликовали уже значительное количество работ в рамках данного направления (см., например: [Kádár 2012; 2013; Haugh 2013; 2014]), которым, впрочем, отнюдь не ограничивается круг их научных интересов. Книга вышла в 2013 г. в издательстве “Cambridge University Press”. Опубликована одна рецензия на английском языке, которая в значительной степени — и, на мой взгляд, несправедливо — концентрируется на критике ее недостатков [Ogiermann 2015]. Прежде чем писать о рецензируемой книге, стоит хотя бы пунктирно обрисовать состояние дел с изучением вежливости. Это кажется тем более необходимым, что эта область исследований не является столь популярной в отечественном научном мире, как за рубежом.

Екатерина Алексеевна Руднева
Европейский университет
в Санкт-Петербурге
erudneva@eu.spb.ru

¹ Linguistic Politeness Research Group (LPRG), см. сайт: <<http://research.shu.ac.uk/politeness>>.

Краткий обзор области изучения вежливости

Исследование вежливости выделилось в отдельную область гуманитарного знания, о чем, в частности, говорит издание журнала “Journal of Politeness Research”, который выходит уже 10 лет. Обширная библиография постоянно пополняется новыми работами на материале разных языков и культур¹.

Несмотря на масштабы изучения феномена вежливости, среди исследователей нет единства по поводу того, как именно его следует трактовать. С одной стороны, у самих носителей языка существуют представления о том, что такое вежливость и грубость и как нужно говорить в той или иной ситуации (эти *эмные* представления в современной литературе принято называть *politeness 1* (см., например: [Watts 2003]). С другой стороны, разработаны теории вежливости, представляющие исследовательский, *этний* взгляд (*politeness 2*), многие из которых стали классическими (см., например: [Lakoff 1973; Leech 1983; Brown, Levinson 1987]). Несомненно, самая влиятельная из них — теория лингвистической вежливости П. Браун и С. Левинсона, в рамках которой вежливость понимается как «комплексная система смягчения угрозы» социальному лицу [Brown, Levinson 1987]. В процессе взаимодействия мы маневрируем, стремясь, с одной стороны, к одобрению другими членами общества, а с другой — к охране своих интересов. Модель Браун и Левинсона стала инструментом для исследований на материале разных языков, при этом благодаря ей полученные результаты стало возможно оценивать и сравнивать по одним и тем же критериям (см., например, Проект кросскультурной реализации речевых актов²: [Blum-Kulka, Olshtain 1984; Blum-Kulka, Hause 1989]).

В конце 1990-х — начале 2000-х гг. наметилась смена парадигмы в изучении вежливости. С одной стороны, предпринимаются попытки осмыслить и объединить различные «универсалистские» теории (см., например: [Eelen 2001]). С другой стороны, внимание исследователей переключилось на анализ более «реального» спонтанного материала и на то, что думают о (не)вежливости «простые носители» языка. Исследователи сосредоточились на интерпретации участниками общения поведения друг друга, в том числе на случаях невежливости или

¹ См., например, библиографию на сайте Группы по изучению лингвистической вежливости: <<http://research.shu.ac.uk/politeness/bibliography.html>>.

² По одинаковой методике были выполнены исследования на материале разных языков: английского (австралийского, американского, британского вариантов), французского (канадского варианта), датского, немецкого, иврита; исследование на русском закончено не было. Цель проекта — проверить «работу» теории лингвистической вежливости, выявить универсальные и культурно специфичные компоненты и средства смягчения угрозы [Blum-Kulka, Olshtain 1984: 196].

грубости (см., например: [Bousfield 2008; Davies 2011; Mullany 2011; Culpeper et al. 2014]).

В результате наиболее популярным стал так называемый дискурсивный подход, в рамках которого вежливость рассматривается как конструкт, создаваемый в процессе общения (см., например: [Mills 2003; Watts 2003]). В центре внимания — неоднородность культуры и динамический аспект вежливости, в анализ включаются интерпретации участников и контекстуальные детали. При этом следует отметить, что и этот подход подвергается в настоящее время критическому осмыслению (см., например: [Kecskes 2014]). Представляется разумным оценивать преимущества и ограничения того или иного подхода применительно к задачам конкретного исследования, а популярность научной парадигмы рассматривать скорее как следование моде.

Структура книги и ее достоинства

Мне кажется, чтобы правильно оценить данное издание, его нужно рассматривать, в первую очередь, как качественный учебник, посвященный современным течениям в прагматике. С этой точки зрения книга прекрасно отвечает основным требованиям, предъявляемым к учебному пособию: четкая структура, ясность и последовательность изложения, наличие практических заданий и подробно разобранных примеров. Как сказано во введении, книга ориентирована на «продвинутого» читателя, владеющего основами прагматики (Р. 9). Ознакомиться с ней, безусловно, полезно всем, кто занимается анализом повседневного взаимодействия в любой научной парадигме, т.к. в работе содержится как обзор существующих теоретических положений, так и ценный практический материал.

Книга логично структурирована, состоит из трех частей. В **первой части** представлен обзор истории прагматики в целом и исследований вежливости *первой* и *второй волны*. Под *первой волной* понимаются в основном работы, выполненные в рамках модели Браун и Левинсона [Brown, Levinson 1987]. *Вторая волна* сменила *первую* в результате «дискурсивного» поворота в начале 2000-х гг. (об этом см. выше). В четвертой главе представлен скорее авторский взгляд на вежливость как социальную практику. Последняя глава первой части посвящена рассмотрению различных *этных* и *эмных* пониманий и трактовок (не)вежливости с точки зрения участников и наблюдателей взаимодействия.

Вторая и **третья части** представляют собой изложение авторского подхода к изучению вежливости и сразу привлекают вни-

мание красотой названий: «Вежливость и время», «Вежливость и социальное пространство: от сознания к обществу». Отдельные главы **второй части** посвящены рассмотрению вежливости в исторической перспективе (Ch. 8) и роли ритуализованности и конвенций в оценке действий как (не)вежливых (Ch. 7). В **третьей части** наибольший интерес, на мой взгляд, представляют главы, посвященные связи вежливости с эмоциональным компонентом (Ch. 10) и идентичностью (Ch. 11).

Неоспоримым удобством и достоинством этой книги является то, что каждую главу можно читать отдельно, т.к., во-первых, в каждой главе содержатся объяснения всех необходимых терминов, а во-вторых, все главы композиционно целостны и соответствуют примерно следующей структуре: введение, ключевые понятия, ключевые работы, краткое изложение, практические упражнения. В конце книги приводится общий словарь используемых терминов.

Другим важным достоинством книги является то, что она содержит примеры анализа в рамках разных подходов. Таким образом, читатель имеет возможность не только использовать данные примеры в качестве образца, но и сделать свой выбор в пользу той или иной модели. Аналитические изложения подробны и последовательны, а в некоторых из них внимание уделяется также просодическому компоненту и паралингвистике (так, на странице 130 приведена интонаграмма, а на странице 132 представлены кадры видеозаписи, на которых «видно» выражение лица).

В книге приведены примеры из разных языков, современных и старых источников, анализ отрывков из фильмов и реальных спонтанных взаимодействий (последних, правда, гораздо меньше). При этом я позволю себе не согласиться с автором англоязычной рецензии, в которой издание критикуется за чрезмерное увлечение анализом именно отрывков из фильмов и сериалов [Ogiermann 2015: 114]. Принимая во внимание, что таким образом у читателя (особенно у того, который использует книгу как учебник) появляется возможность еще раз вспомнить или посмотреть описываемый фрагмент, вернуться к «живой» ситуации, выбор авторов кажется оправданным.

Некоторые теоретические положения

Одна из центральных идей книги — это рассмотрение вежливости как социальной практики и ее оценки (Р. 60). Вежливость существует не в конкретных лингвистических формах, а в оценках этих форм и социального поведения вообще. Более того, любое поведение и каждая фраза, «узнаваемые» членом

общества, могут быть оценены с помощью моральных категорий: как плохое или хорошее, вежливое или невежливое, невежливое «в шутку» (*mock impolite*) и т.д. (Р. 251). Для оценки взаимодействия необходимо знание контекста, как общего, так и дальнего. Например, чтобы понять суть «онлайн»-спора между тайванцем и китайцем, нужно знать политическую ситуацию вокруг этих стран (Р. 49–50). Таким образом, с анализа лингвистических форм внимание исследователей переключается в большей степени на оценки и интерпретации носителей.

При этом оценки взаимодействия с точки зрения (не)вежливости не будут едиными для представителей даже одного сообщества.

Во-первых, ожидания и представления о нормах вежливости можно разделить на общекультурные, групповые и личные (Ch. 5, p. 95, ill.). Например, в одном коллективе будет приемлемо перебивать собеседника или громко разговаривать, а в другом эти действия могут быть восприняты как грубость. Более того, вариативность норм вежливости также обусловлена разнообразием контекстов, жанров и типов отношений между людьми (Р. 57).

Во-вторых, при определении взаимодействия как вежливого или невежливого нам недостаточно оценить его по двухбалльной шкале. То есть мало сказать, что какое-то общение является грубым или вежливым, нужно ответить на вопросы: для кого, в каких обстоятельствах, почему оно является таковым; какие дискурсивные признаки позволяют нам принять такое решение.

В-третьих, для оценки общения не достаточно дихотомии вежливый / невежливый, в частности, для английского предлагаются такие варианты градации: *overpolite, mock impolite, not impolite, polite, neither polite nor impolite, impolite, not polite, mock polite, under-polite* (Р. 63), которые имеют неоднозначные соответствия в разных языках и культурах (Р. 190).

В-четвертых, понимание вежливости может меняться даже в течение одного разговора (что сначала показалось грубоватым, потом может восприниматься нормальным, и наоборот) и со временем.

В-пятых, у участников общения могут быть разные статусы (например, разговор можно подслушать или услышать случайно и проч.) и один человек может рассматривать взаимодействие с разных точек зрения (которые не ограничиваются делением на *этний* и *эмный* взгляды) (Р. 87–103).

Подобные излишне сложные классификации, возможно, стоит признать недостатком данной книги. Другим спорным

моментом, на мой взгляд, является стремление оценить любое взаимодействие с точки зрения (не)вежливости. Ведь общение, соответствующее нашим ожиданиям, чаще всего вообще проходит незамеченным и не получает ни позитивную, ни негативную оценку.

Книга знакомит читателя с подходом к вежливости, при котором анализ взаимодействия включает потенциально все, что может быть истолковано как имеющее к нему какое-либо отношение. Мне кажется вполне оправданным желание авторов обратить внимание читателя на возможность разных интерпретаций и трактовок, на связь вежливости с моральными категориями и эмоциями, изменчивость оценок в зависимости от конкретной ситуации, а также с течением времени.

Библиография

- Blum-Kulka Sh., Hase J., Kasper G.* Investigating Cross-Cultural Pragmatics: An Introductory Overview // *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. Norwood: Ablex, 1989. P. 1–34.
- Blum-Kulka Sh., Olshtain E.* Requests and Apologies: A Cross-Cultural Study of Realization Patterns (CCSARP) // *Applied Linguistics*. 1984. Vol. 5. No. 3. P. 196–213.
- Bousfield D.* *Impoliteness in Interaction*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008. 281 p.
- Brown P., Levinson S.* *Politeness: Some Universals in Language Usage*. 17th ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1987 (1978). 358 p.
- Culpeper J., Shauer G., Marti L., Mei M., Minna N.* Impoliteness and Emotions in a Cross-Cultural Perspective // *SPELL: Swiss Papers in English Language and Literature*. 2014. Vol. 30. P. 67–88.
- Davies B.* Discursive Histories, Personalist Ideology and Judging Intent: Analysing the Metalinguistic Discussion of Tony Blair's 'Slave Trade Apology' // *Discursive Approaches to Politeness* / Ed. by LRPG. Berlin; Boston: De Gruyter Mouton, 2011. P. 189–220.
- Eelen G.* *A Critique of Politeness Theories*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2001. 280 p.
- Haugh M.* Im/Politeness, Social Practice and the Participation Order // *Journal of Pragmatics*. 2013. Vol. 58. P. 52–72.
- Haugh M.* (Im)Politeness Implicatures. Berlin: Mouton de Gruyter, 2014. 357 p.
- Kádár D.* Historical Chinese Politeness and Rhetoric: A Case Study of Epistolary Refusals // *Journal of Politeness Research*. 2012. Vol. 8. Is. 1. P. 93–110.
- Kádár D.* *Relational Rituals and Communication: Ritual Interaction in Groups*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2013. 236 p.
- Kecskes I.* *Intercultural Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press, 2014. 277 p.

- Lakoff R.* The Logic of Politeness: Or Minding Your P's and Q's // Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society. Chicago: Chicago Linguistic Society, 1973. P. 292–305.
- Leech G.N.* Principles of Pragmatics. L.: Longman, 1983. 250 p.
- Mills S.* Gender and Politeness. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 270 p.
- Mullany L.* Frontstage and Backstage: Gordon Brown, the 'Bigoted Woman' and Im/Politeness in the 2010 UK General Election // Discursive Approaches to Politeness / Ed. by LRPG. Berlin; Boston: De Gruyter Mouton, 2011. P. 135–165.
- Ogiermann E.* Book Review: Understanding Politeness by Dániel Kádár and Michael Haugh // Journal of Pragmatics. 2015. Vol. 77. P. 113–116.
- Watts R.J.* Politeness. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 304 p.

Екатерина Руднева

Review of Dániel Z. Kádár, Michael Haugh, *Understanding Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press, 2013, 295 pp.

Ekaterina Rudneva

European University at St Petersburg
Gagarinskaya st. 3, St Petersburg, Russia
erudneva@euspb.ru

This review provides a concise overview of the field of politeness research and investigates the approach suggested by Dániel Kádár and Michael Haugh in their work, *Understanding Politeness*. The book is composed of three well-structured parts (Theoretical Framework, Politeness and Time, Politeness and Social Space: from Mind to Society), and contains detailed examples of analysis within various frameworks. It provides interactive material for discussion and clear explanations of all terminology. The authors present their innovative approach to studying interaction, focusing on (im) politeness through time and social space. *Understanding Politeness* can be used as a study book for students majoring in pragmatics and is a must-read for politeness researchers.

Keywords: politeness, impoliteness, theories of politeness, historical (im)politeness, pragmatics.

References

- Blum-Kulka Sh., House J., Kasper G., 'Investigating Cross-Cultural Pragmatics: An Introductory Overview', *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. Norwood: Ablex, 1989, pp. 1–34.

- Blum-Kulka Sh., Olshtain E., 'Requests and Apologies: A Cross-Cultural Study of Realization Patterns (CCSARP)', *Applied Linguistics*, 1984, vol. 5, no. 3, pp. 196–213.
- Bousfield D., *Impoliteness in Interaction*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008, 281 pp.
- Brown P., Levinson S., *Politeness: Some Universals in Language Usage*. 17th ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1987 (1978), 345 pp.
- Culpeper J., Shauer G., Marti L., Mei M., Minna N., 'Impoliteness and Emotions in a Cross-Cultural Perspective', *SPELL: Swiss Papers in English Language and Literature*, 2014, vol. 30, pp. 67–88.
- Davies B., 'Discursive Histories, Personalist Ideology and Judging Intent: Analysing the Metalinguistic Discussion of Tony Blair's "Slave Trade Apology"', *Discursive Approaches to Politeness* / ed. by LRPG. Berlin; Boston: De Gruyter Mouton, 2011, pp. 189–220.
- Eelen G., *A Critique of Politeness Theories*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2001, 280 pp.
- Haugh M., 'Im/Politeness, Social Practice and the Participation Order', *Journal of Pragmatics*, 2013, vol. 58, pp. 52–72.
- Haugh M., *(Im)Politeness Implicatures*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2014, 357 pp.
- Kádár D., 'Historical Chinese Politeness and Rhetoric: A Case Study of Epistolary Refusals', *Journal of Politeness Research*, 2012, vol. 8, is. 1, pp. 93–110.
- Kádár D., *Relational Rituals and Communication: Ritual Interaction in Groups*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2013, 236 pp.
- Kecskes I., *Intercultural Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press, 2014, 277 pp.
- Lakoff R., 'The Logic of Politeness: Or Minding Your P's and Q's', *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*. Chicago: Chicago Linguistic Society, 1973, pp. 292–305.
- Leech G. N., *Principles of Pragmatics*. London: Longman, 1983, 250 pp.
- Mills S., *Gender and Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003, 270 pp.
- Mullany L., 'Frontstage and Backstage: Gordon Brown, the "Bigoted Woman" and Im/Politeness in the 2010 UK General Election', *Discursive Approaches to Politeness* / ed. by LRPG. Berlin; Boston: De Gruyter Mouton, 2011, pp. 135–165.
- Ogiermann E., 'Book Review: Understanding Politeness by Dániel Kádár and Michael Haugh', *Journal of Pragmatics*, 2015, vol. 77, pp. 113–116.
- Watts R. J., *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003, 304 pp.